

বিপ্ল

দ্যা কিড

মৰিচ &
গোসিনি



মাকি মুক্বেৰ ভ্ৰমসকাহিনী

বিপ্লি দ্যা কিড



মৰিচ এৰং গোসিনি
অনুবাদ সাজ্জাদুল কবির

কয়েক বছর আগে (১৮৫৯ সালে) বনি ফার্মে একটি ভোজনসভা চলছিল।



...বনি গর্বের সহিত একটি খবর তার প্রতিবেশীদের কাছে প্রকাশ করছিলো...

মিঃ বনি এবং মিসেস বনি
খুশির সাথে ঘোষণা করছে যে
তাদের একটি সন্তান হয়েছে
যার নাম উলিয়াম।

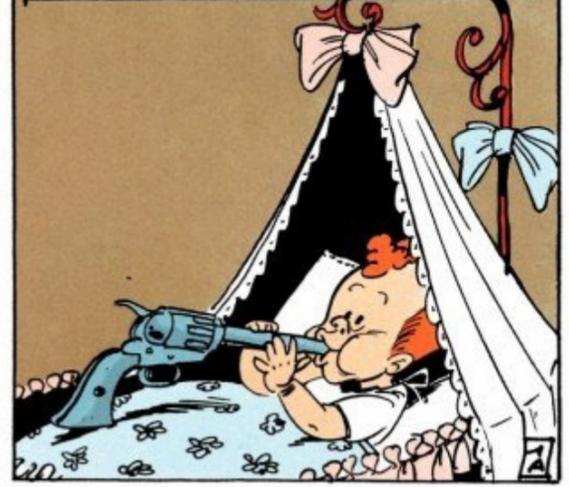
উলিয়াম এইচ বনি ডাক নাম বিল্লি আপনার দেখা
সবছয়ে মিষ্টি বাচ্চার চেয়েও মিষ্টি একটা বাচ্চা...



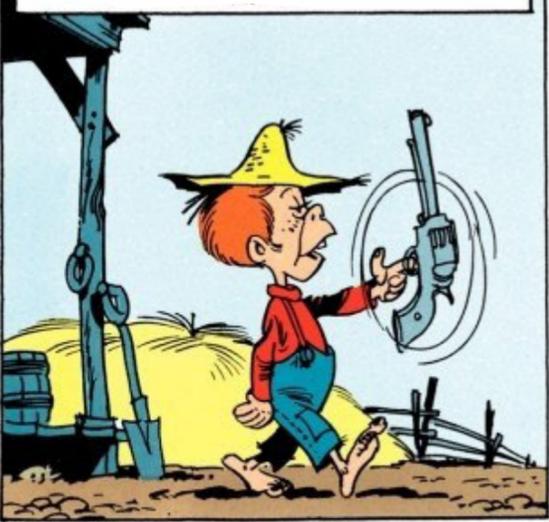
...সে এতটাই মিষ্টি ছিলো যে সে মাঝে মাঝে মেজাজ
গরম করলেও তার বাবা মা আপত্তি করতো না...



...তাকে ঠান্ডা করতে একটাই জিনিস কাজে লাগতো
আর সেটা হলো তার বাবার রিভোলভার।
অবশ্যই এটি লোড করা রিভোলভার নয়...



...বিল্লি বড় হতে থাকলো কিন্তু রিভোলভার ছাড়া নয়...



...বিল্লির এমন কান্ডকারখানা তার
বাবাকে হাসাতো...



...তার বাবার মজা করা সে সত্য হিসেবেই ধরে
নিলো সে কিছু গুলি খুজে বের করে হামলার
সিদ্ধান্ত নিলো...



অনেক হয়েছে খেলা! বিল্লি এবার তোমার
মায়ের কাছে যাও আমাকে এই সোনাবতী
গাড়ি ব্যাংকে নিয়ে যেতে হবে...

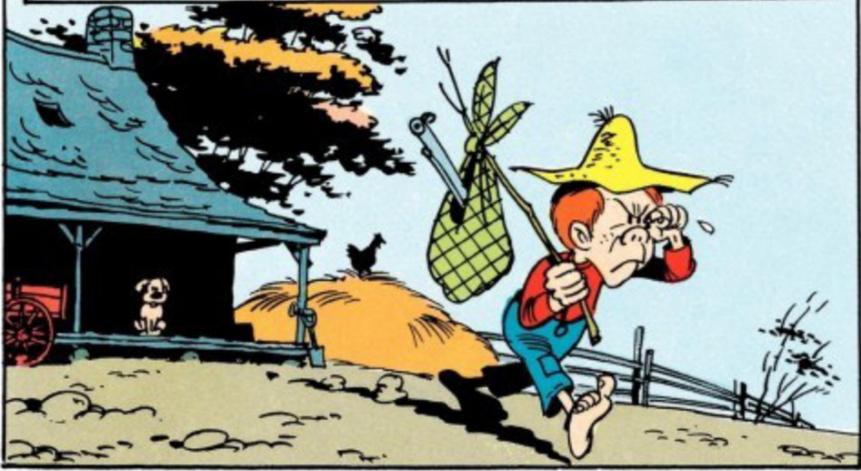


*স্টেজকোচ আমেরিকায় ব্যবহৃত একধরনের ঘোড়ার গাড়ী। যাতে যাত্রীর পাশপাশি শহরে খাবার
এবং ব্যাংকের টাকাপয়সা আনা নেওয়া করা হতো। অনেকটা এখনকার বাসের মত।



আমি এই বাক্স প্রধানকে দিয়ে আসছি। আজকে তোর মিষ্টি খাওয়া বন্ধ! যতবার কোথাও হামলা করবি ততবার তোর মিষ্টি খাওয়া বন্ধ হবে।

মিষ্টির প্রতি বিল্লির শখ থাকলেও কিন্তু সে তার কর্মকান্ড চালিয়ে যেতে আগ্রহী ছিলো। তাই বিল্লি সিদ্ধান্ত নিলো সে চিরদিনের জন্য তার বাবার বাড়ী থেকে চলে যাবে...

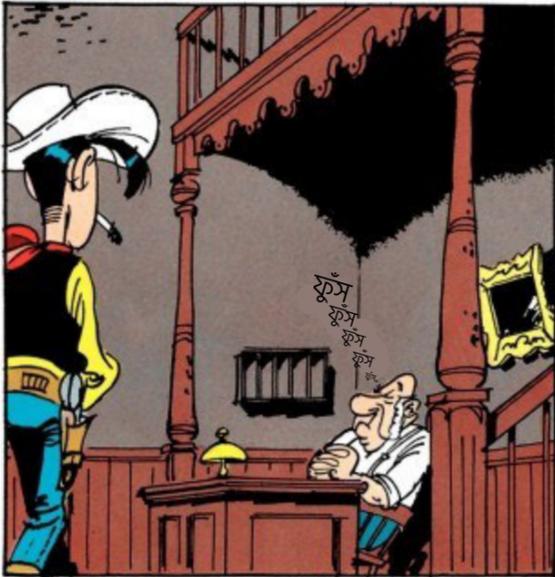
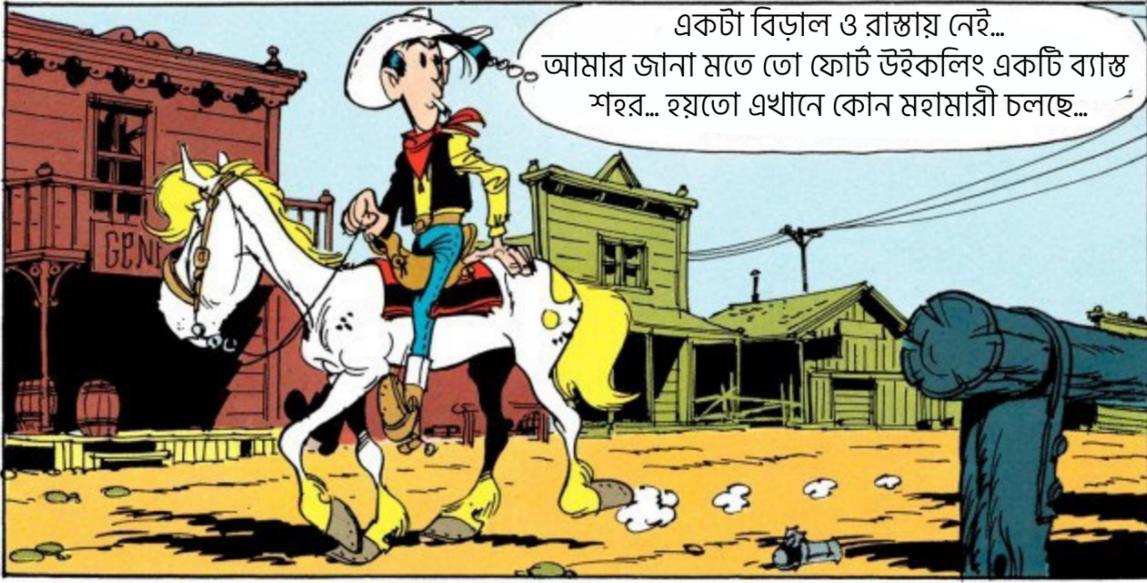


বিল্লিকে নিয়ে বছরের পর বছর কথা চলতে থাকে তার অসাধারণ গুলি চালানো, স্বার্থপর ব্যক্তিত্ব এবং নিষ্ঠুরতার জন্য তার খ্যাতি বেড়ে যায়। এমনকি ভয়ঙ্কর দুর্বৃত্তাও এখন তাকে ভয় পায়...



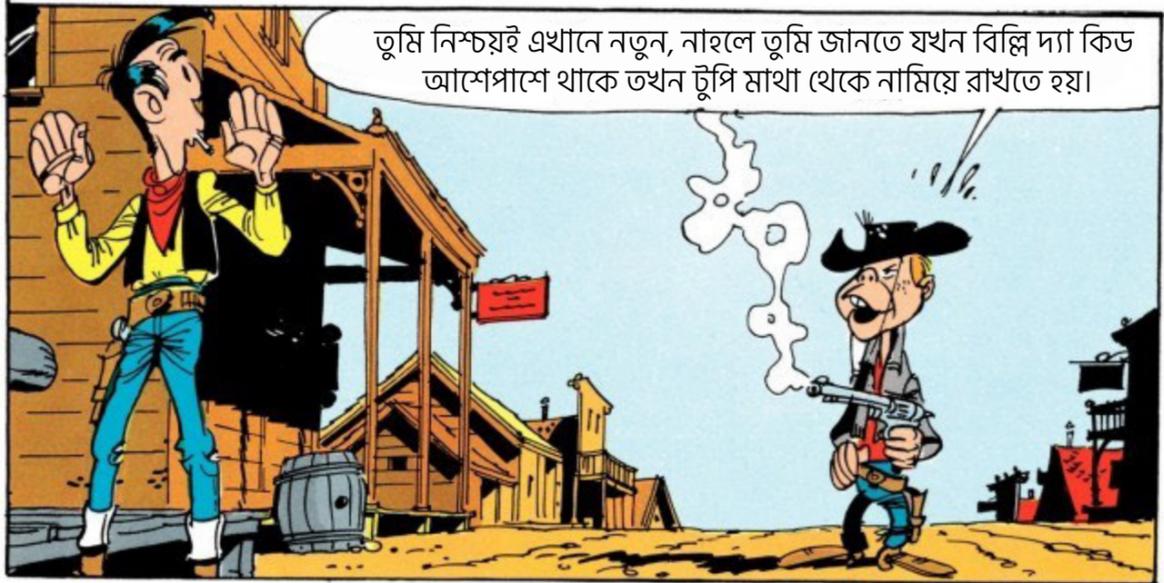
তার মাথার জন্য দাম ঘোষণা করা হয়েছে কিন্তু ভয়ে কেউ এইসবে নজর দিচ্ছে না...







হাত উপরে করো কাউবয়!
(রাখালদের কাউবয়
ডাকা হতো)



তুমি নিশ্চয়ই এখানে নতুন, নাহলে তুমি জানতে যখন বিল্লি দ্যা কিড
আশেপাশে থাকে তখন টুপি মাথা থেকে নামিয়ে রাখতে হয়।



বিল্লি দ্যা কিড
আবার কে?



আমার তোমাকে পছন্দ হয়েছে কাউবয়,
আমার দেখা তুমিই একমাত্র ব্যক্তি যে আমার
নাম নেওয়ার সময় একটুও কাঁপেনি...



চলো কাউবয় তোমাকে দোকানে
কিছু খাওয়াই...



স্যাম! আমাদের দুই কাপ
চকলেট এবং কিছু ক্রীম
কেক দাও।

দিচ্ছি, জনাব বিল্লি...
দিচ্ছি!...



আমি চকলেট এবং কেক খুব পছন্দ করি! এজন্য
আমি স্যামকে এই দুটো ছাড়া অন্য কিছু বিক্রি
করতে নিষেধ করেছি...



চ্যাং



হে! হে! হে!
মজা করলাম!



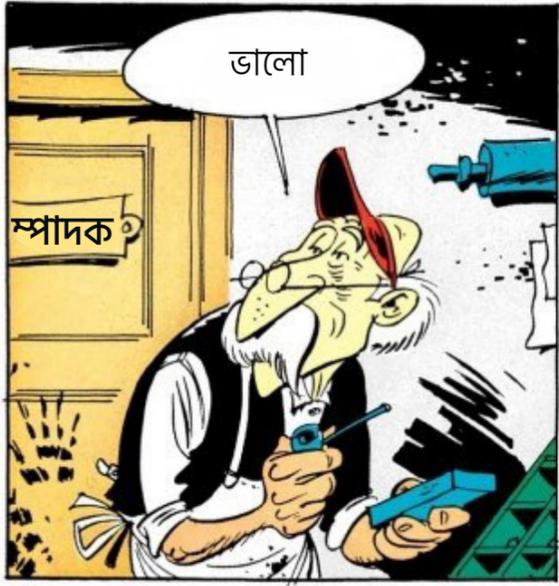
আবার যদি এমন মজা করো বাচ্ছা! তখন
দেখে আমি তোমার কি হাল করি।











যখন পাঠকরা বিল্লি দ্যা কিডের বিরুদ্ধে
দাঁড়াবার উত্তেজনামূলক সম্পাদকীয় টি
দেখতে পেল তাঁদের প্রতিক্রিয়া ছিল ভয়ানক।

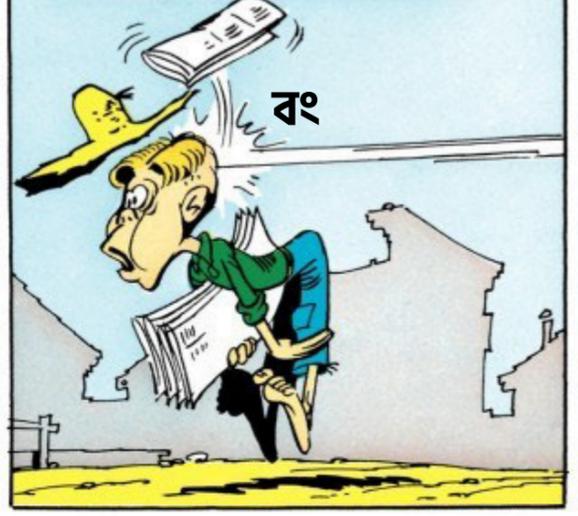


...এমনকি পত্রিকাটির সবচেয়ে
শক্তিপ্রিয় গ্রাহকও...

আপনার পত্রিকা
জোনস!



...পত্রিকাটি পড়তে অস্বীকার করলো...



আমারটা?...

এই নিন
স্যার!



হ্যাঁ!!!



তুমি এমন আশ্চর্য হয়েছো কেনো?
পত্রিকাটিতে কি এমন আছে?



আজকের খবর সবাইকে আশ্চর্য করেছে
কিন্তু আমি পড়তে পারিনা তুমি
পড়ে শুনাও...



এটা... এটাতে জরুরি কিছুই নেই... আর পত্রিকার সম্পূর্ণ খবর তুমি
বিশ্বাস করবে না...

আমি জানতে চাই! চাই! চাই! চাই!



দয়া করে জানান... জনাব

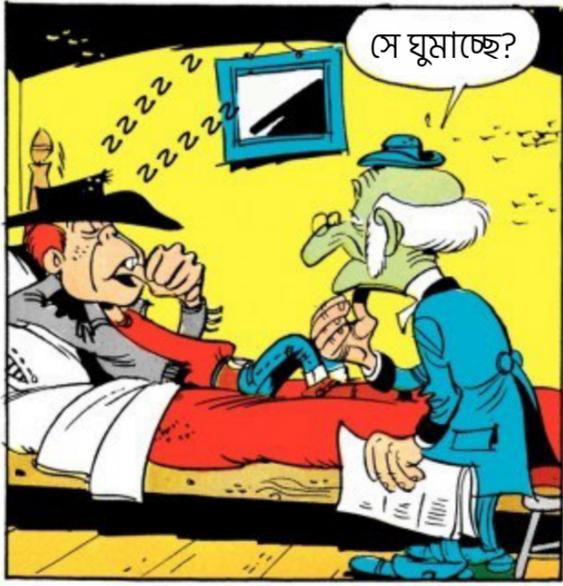


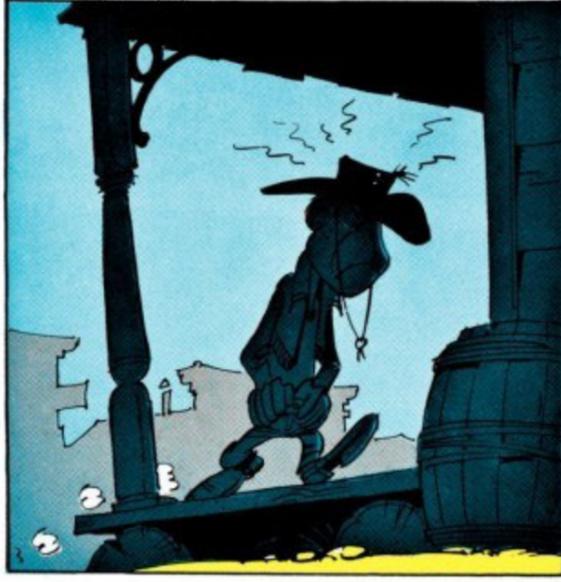
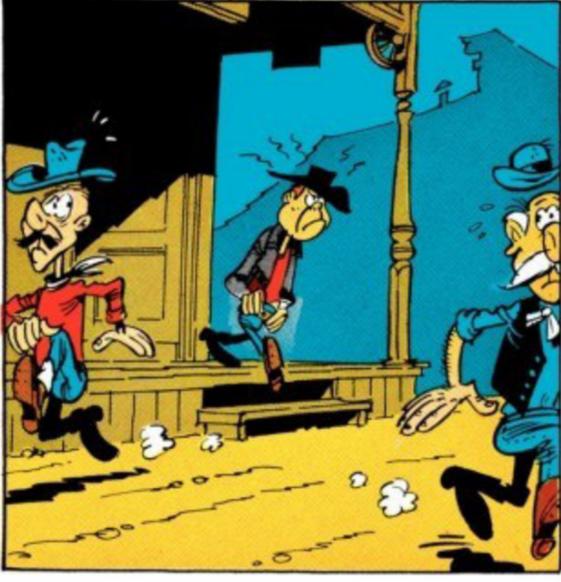
আমার ঘরে আসুন, আমি শান্ত
হয়ে যাবো যদি আপনি আমাকে
খবরটা পড়ে শুনান...



অনেক বছর আগে একটা সুন্দর দেশ ছিলো এবং একজন
ভালো রাজা ছিলো তার তিনটা পুত্র ছিলো... একদিন তার সবচেয়ে
ছোট ছেলে...







সে আমার সাথে মজা নিয়েছে!
সে আমার সাথে মজা নিয়েছে!



আমি ভাবিনি
আমরা বেঁচে
যাবো...

ফোট উইকলিং এর জনগনদের সাহস
ফিরিয়ে আনার জন্য আমাদের কোন
রাস্তা বের করতে
হবে।



হেই! বিল্লি দ্যা কিড কোথায় যেনো
যাচ্ছে... সে কোথায় যেতে পারে?...

ঈশ্বরই ভালো
জানেন!...



মনে হচ্ছে সে তাকে জোর করে
কোথাও নিয়ে যাচ্ছে!...

প্রতীকর্ষিত টাক)

কু



এই অসভ্যটা কি আপনাকে বিরক্ত করছে?

না না! একদম নয়!
আমি ঠিক আছি!



আমাকে গল্পের শেষটা বলো না হলে
আমার ঘুম আসবে না... এমনতেই
আজকে দিনটা খারাপ গেছে...

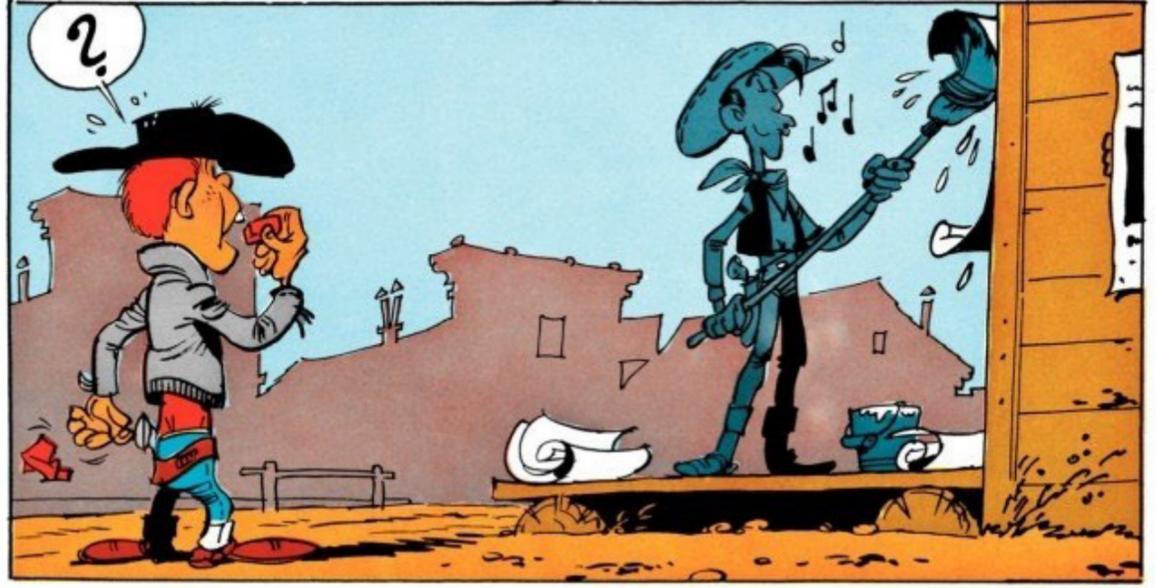
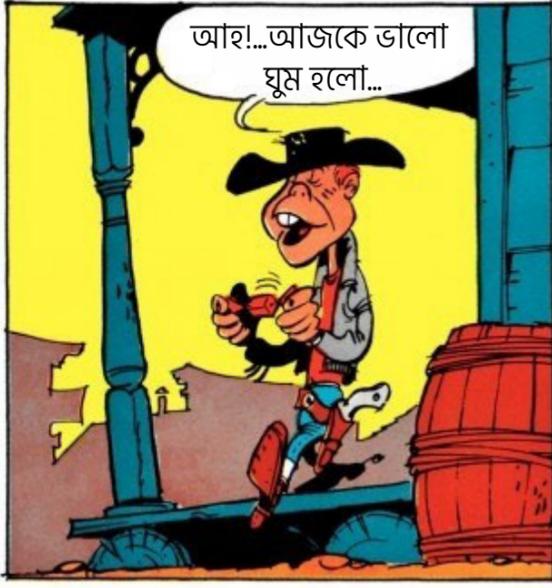


তো সবছেয়ে ছোট ছেলে ভুত হয়ে গেলো...

আমি তাকে ভুত হিসেবে দেখতে
চাইনা! ভুতের গল্প শুনলে আমার রাতে
দুঃস্বপ্ন হয়!



...তো সেই ছেলেটা একদিন...



তো কাউবয় মনে হচ্ছে তুমি কোন পোস্তার লাগাচ্ছে?

হ্যাঁ লাগাচ্ছি... কিছু কাপুরুষের জন্য কাজের ব্যবস্থা করছি...

কিন্তু পোস্তার গুলোতে দেখছি আমার ছবি, কি লেখা আছে এতে?

যে আদালতে বিল্লির বিরুদ্ধে সাক্ষ্য দিবে তাকে ৫ হাজার টাকা দেওয়া হবে।

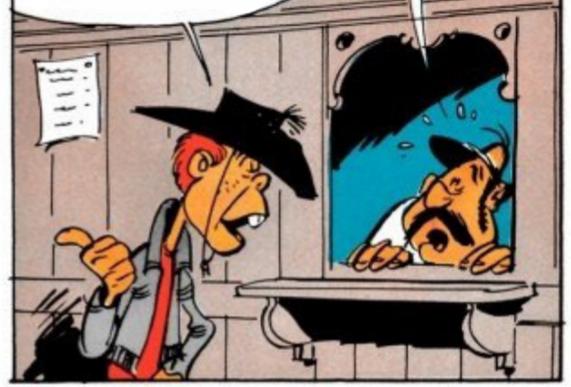


হে হে হে! কাউবয়! তুমি আমার বিরুদ্ধে সাক্ষ্য হিসেবে কাউকেই পাবেনা, আর আমি এটা প্রমাণ করে দিবো!



ফোর্ট উইকলিং এর স্টেজকোর্চটি পুরনো খনির গিরিখাতে পৌঁছাতে কত সময় লাগবে?

দু...দুই ঘন্টার মধ্যেই পৌঁছে যাওয়ার কথা... জনাব বিল্লি!



ধন্যবাদ, মনে হচ্ছে সেখানে পৌঁছানোর জন্য সময় পাবো...



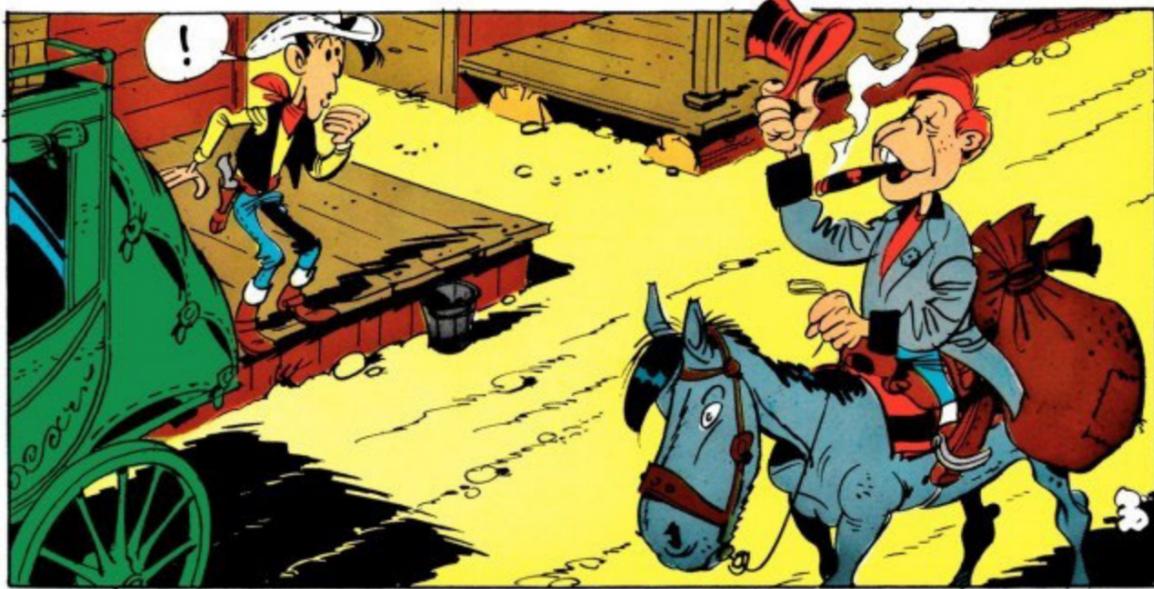
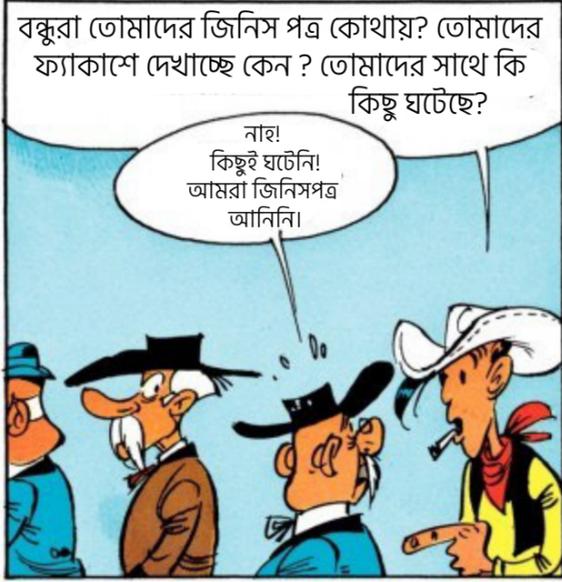
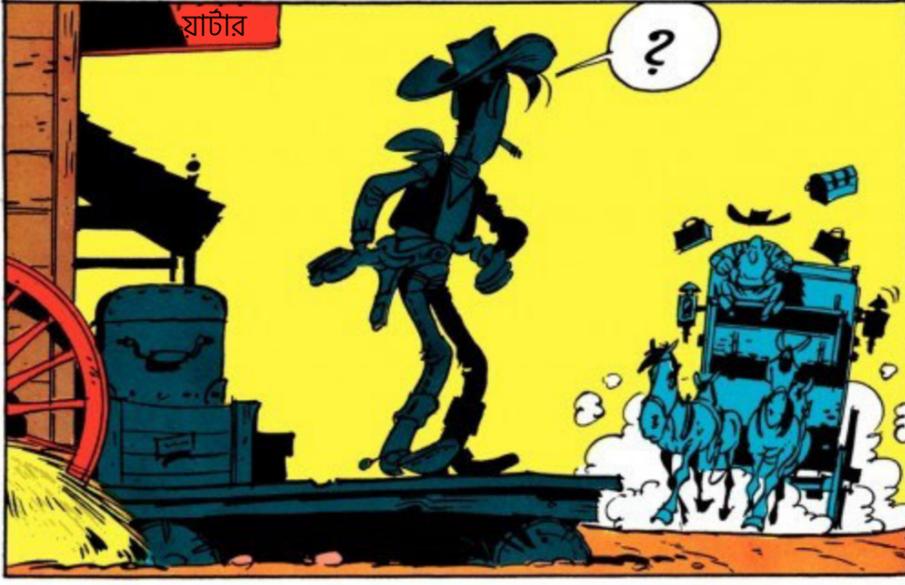
বস!...



বিল্লি দ্যা কিড পুরনো খনির গিরিখাতে স্টেজকোর্চে হামলা করবে ...

এ...এই কথা আর কাউকে বলো না!

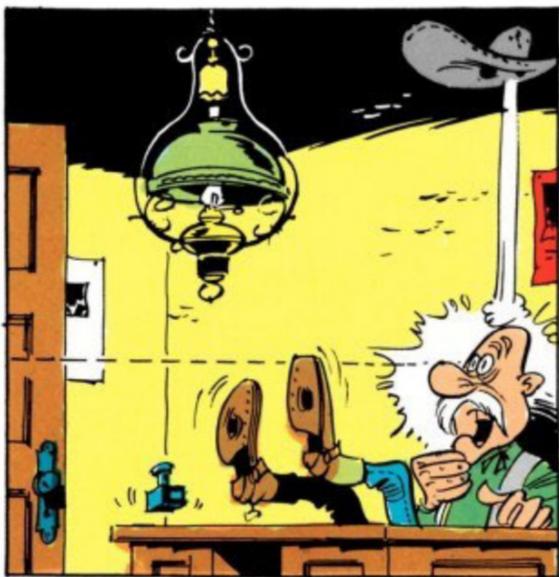
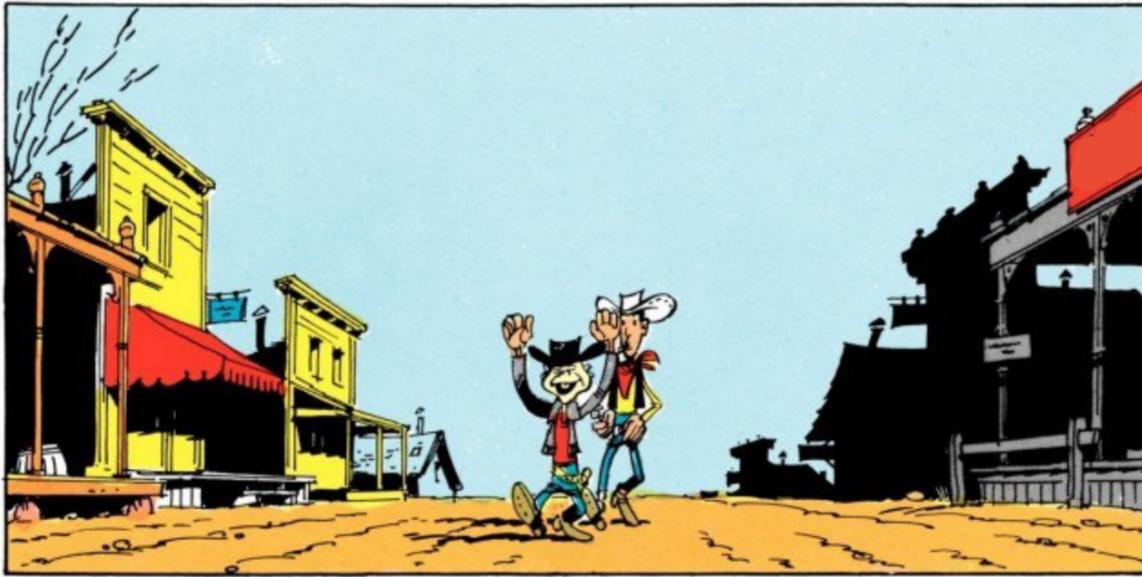
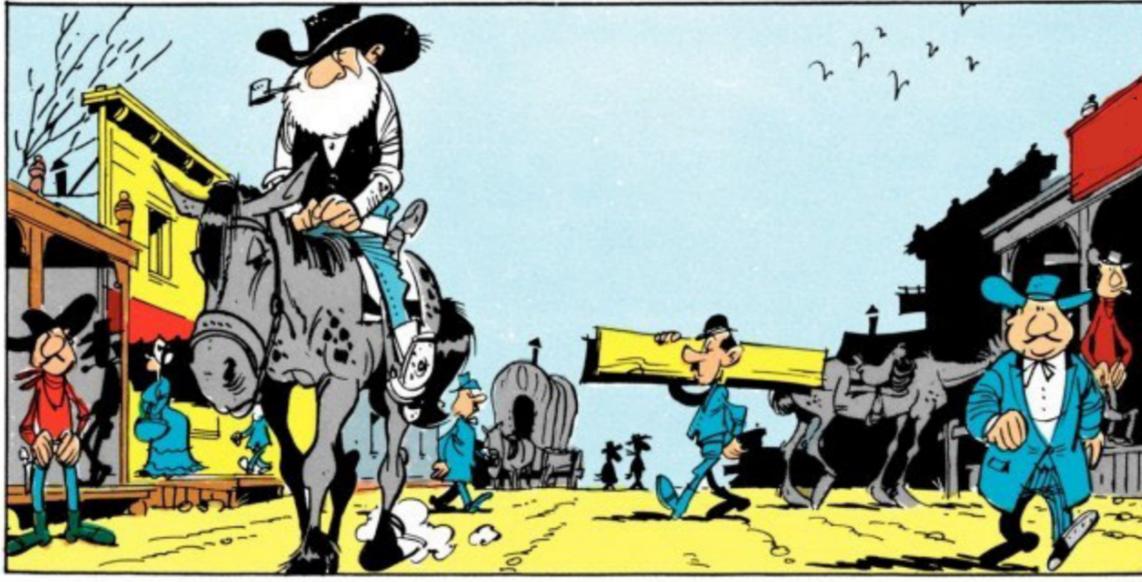














চলো জলি জাম্পার! সেই কাপুরুষ
মুদি দোকানদার বেশি দূরে হবে না!



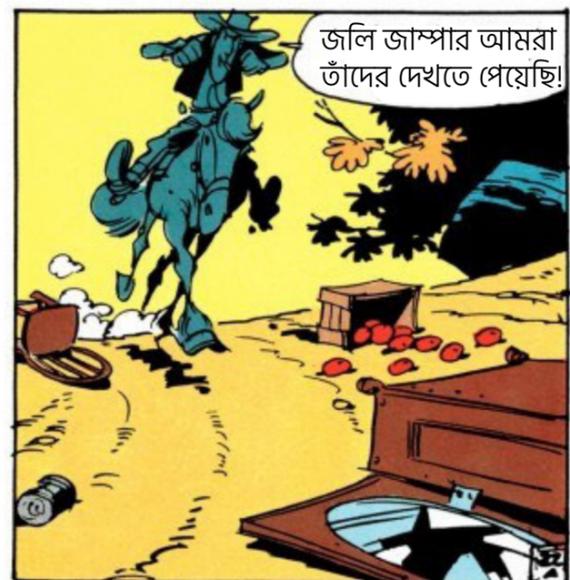
প্রকৃতপক্ষেই... ফস্টার! একজন অস্বাভাবিকী আমাদের অনুসরণ করছে!
এটা লাকি লুকই হবে!



গাড়ী হালকা করো
সারাহ! গাড়ী হালকা করো!



সে আমাদের কাছাকাছি চলে এসেছে!...
তুমি ফেলতে
থাকো সারাহ!



জলি জাম্পার আমরা
তাদের দেখতে পেয়েছি!



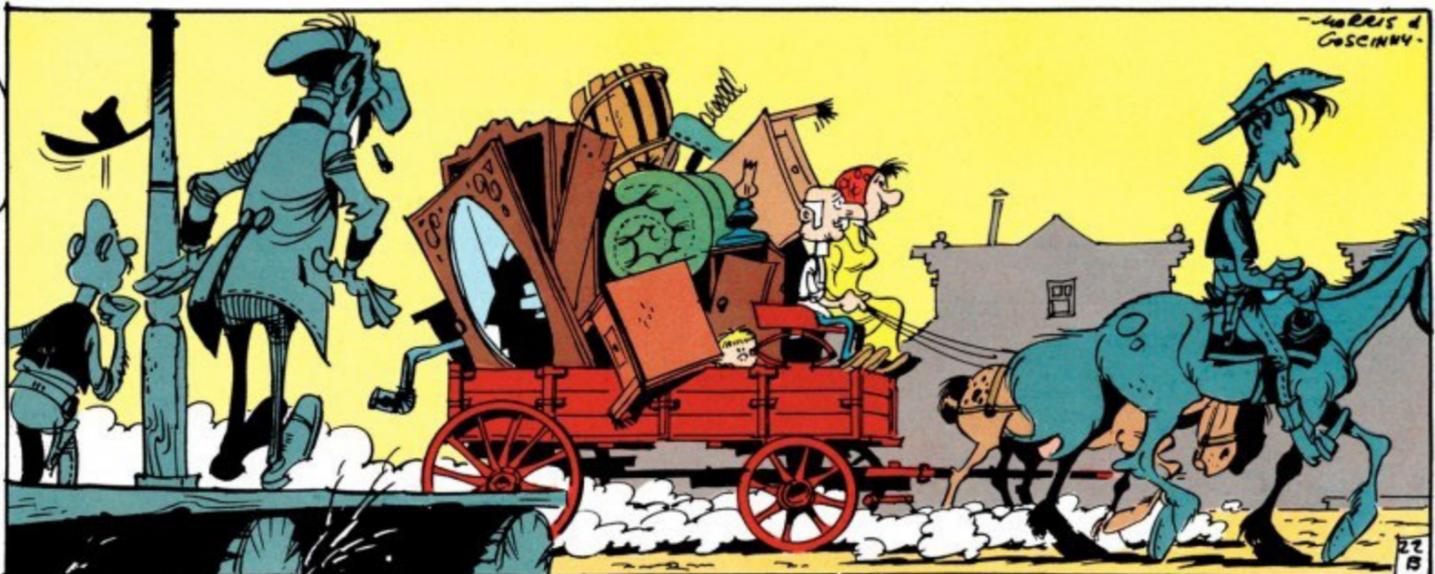
গাড়ি আরও হালকা
করো সারাহ!... বাচ্ছারা ছাড়া এখানে
আর কিছুই নেই!...



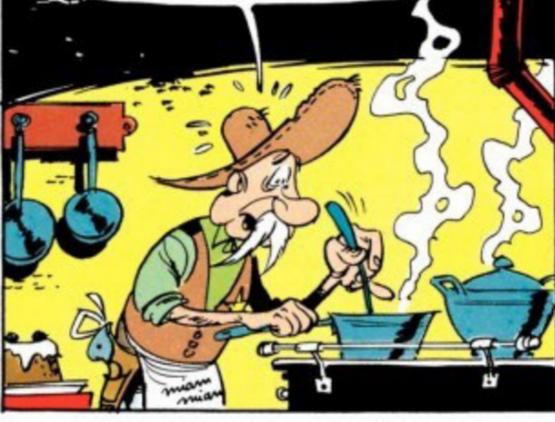
জনাব রওসন আমাদের শেরিফের সাথে
মিটিং ছিল! মনে হয় আপনি তা
ভুলে গেছেন...



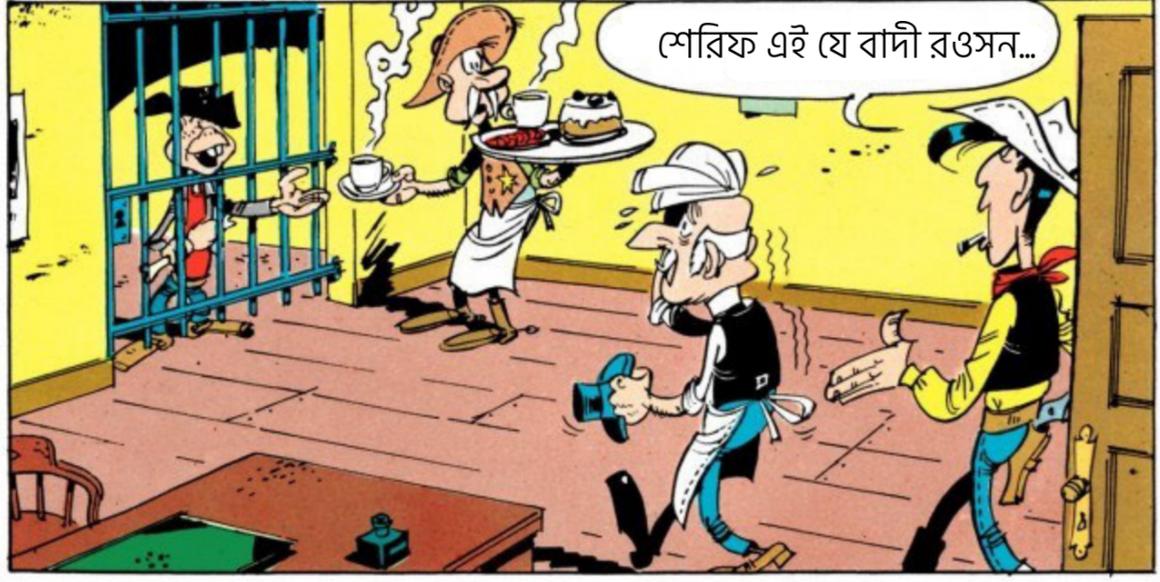
ফেরার পথে,
আপনার ফেলে দেওয়া
জিনিসগুলো নিয়ে
নিতে পারেন...



কফি, চকলেট, টার্কি মাংস, ক্রীম কেক...
আমার ব্যাংক একাউন্ট এই মাসে
মায়ের ভোগে যাবে!



শেরিফ এই যে বাদী রওসন...

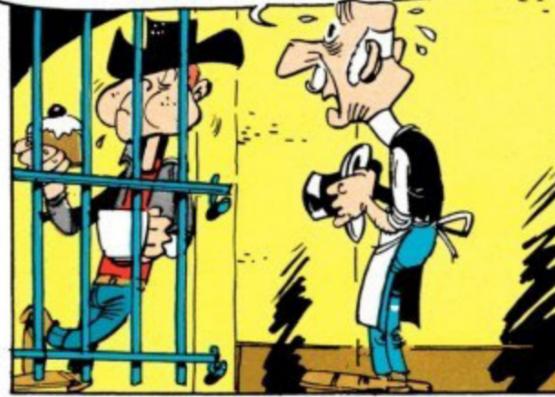


তো মিস্টার রওসন আপনি
কি বলতে চান?

হ্যাঁআ...



জনাব বিল্লি, দয়া করে আমার কাজের জন্য আমাকে
ক্ষমা করুন। এই ঘটনার সাথে আমার কোন সম্পর্ক
নেই আপনার দরজায় আরও কিছু লাল মিষ্টি পাঠাতে
পারলে আমি খুশি হবো...



আইনের সাহায্য করতে অস্বীকার করা...
শেরিফ! একে বিল্লি দ্যা কিডের সাথে
আটকে রাখুন!

নাআআ!

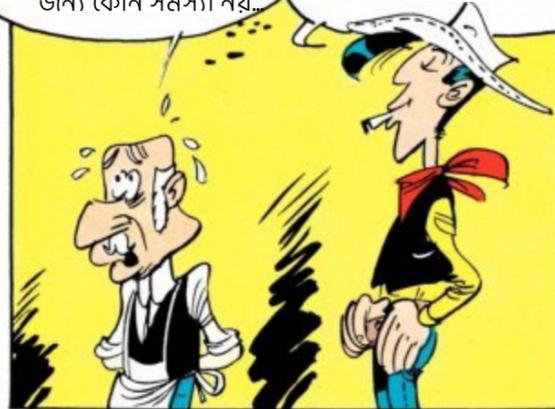


রওসন অনেক হয়েছে! তুমি কি
সাক্ষী হবে হ্যাঁ অথবা না?



আমি ঘোষণা করছি বিল্লি দ্যা
কিড আমার দোকান থেকে
কিছু মিষ্টি নিয়েছে... কিন্তু
এটা আমার
জন্য কোন সমস্যা নয়...

সঠিক! এবং তার অন্যান্য
অপকর্ম সহ আমি মনে করি তার
শাস্তি হওয়া উচিত কমপক্ষে
৫১২ বছরের সশ্রম কারাদন্ড!



হে রওসন!

জ্বী... জ্বী,
জনাব বিল্লি?



ব্যাং!

আহহহহ...



হে হে হেহেহে!

অসভ্য!

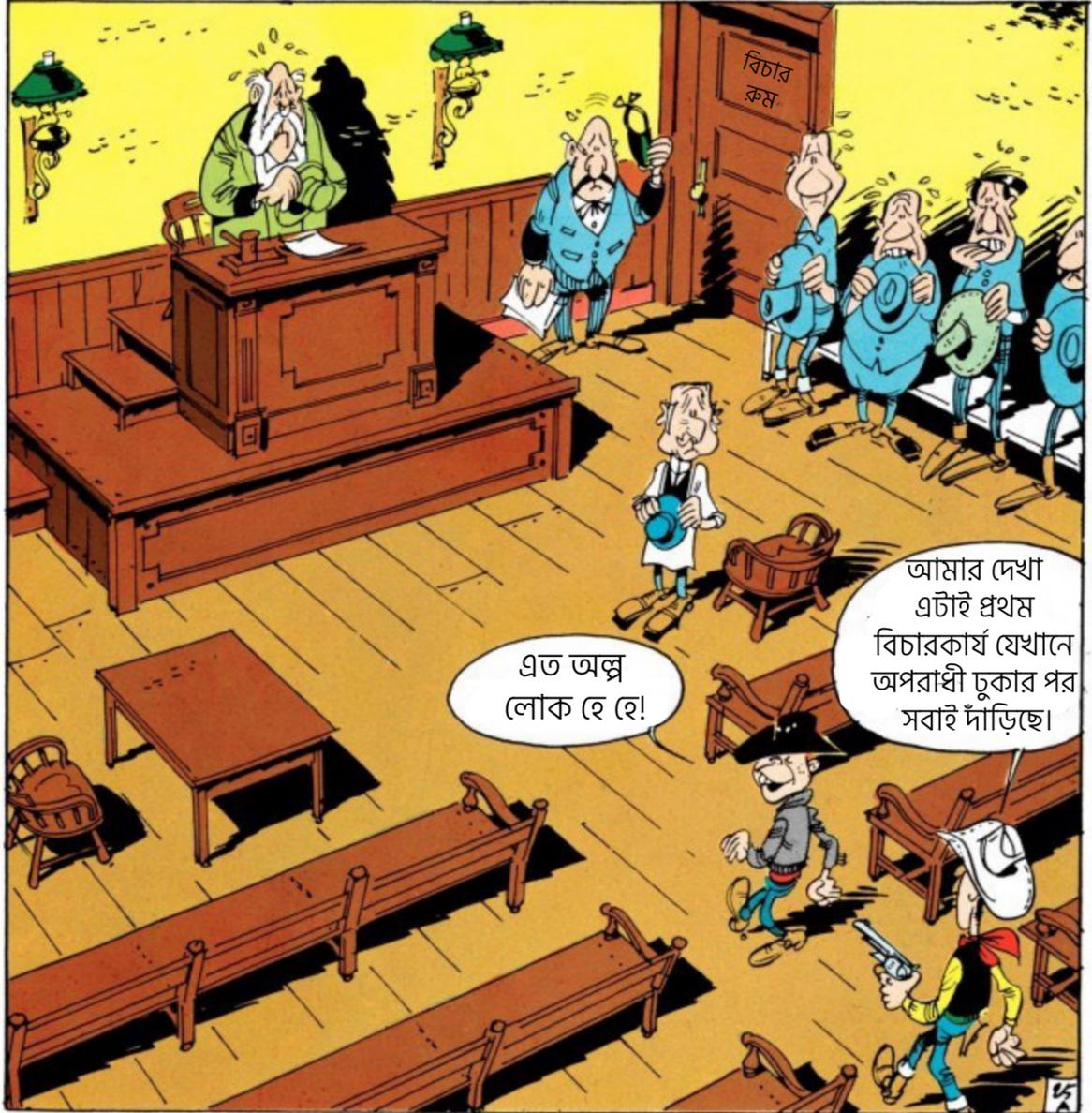


তুমি দেখেছো?
সে আমাকে
গুলি করেছে!

এই প্রক্রিয়াটি দ্রুতই সম্পন্ন
করতে হবে নাহলে এই কাজ
আর কখনোই হবে না!







বেইলিফ! জলদি পানির
বালতি আনো!



তাহলে এটা সত্যিই?... এটা কোন দুঃস্বপ্ন
নয়?... আমিকি সত্যিই বিল্লি দ্যা কিডের
বিরুদ্ধে বাদী হয়েছি?...



বেইলিফ! আরেক
বালতি আনো!



চার বালতি পানি মারার পর...
চলুন এইবার আপনার সাক্ষ্য
প্রধান করুন!



আ... আ... জনাব বিল্লি হয়তো কিছু
মিষ্টি ধার নিয়েছেন... এবং এর জন্য
আমি দুঃখিত...



শুনো তোমাদের সবাইকে বলছি, তোমাদের এখনই সুযোগ বিল্লির থেকে
মুক্তি পাওয়ার, যে এই দেশের সবচেয়ে ভয়ঙ্কর সন্ত্রাসী জেমস, ডাল্টন
ব্রাদার্স এবং ক্লাইমিটি জেনের মতই একজন সন্ত্রাসী!...



এই সন্ত্রাসীরা তোমাদের ভয় দেখিয়ে
নিজেদের সন্ত্রাসী কর্মকান্ড চালিয়ে যাচ্ছে এখনই
সময় এই সন্ত্রাসীদের শাস্তি দেওয়ার।



নির্দোষ ব্যক্তিকে শাস্তি দেওয়া
উচিত নয়!

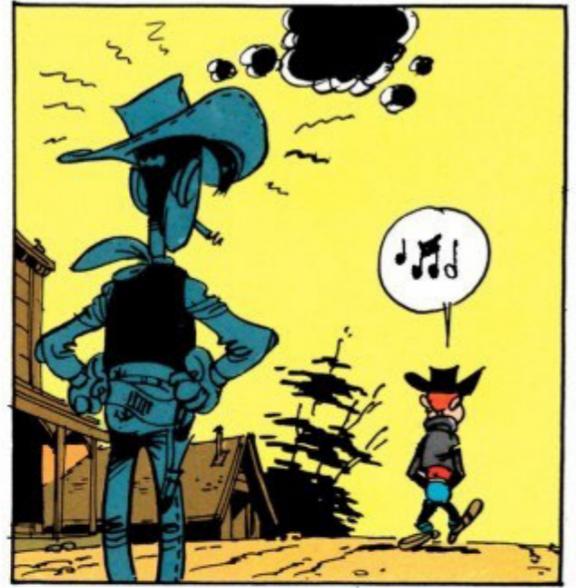


অভিযোগ খারিচ
করা হলো!

অভিনন্দন
জনাব বিল্লি!

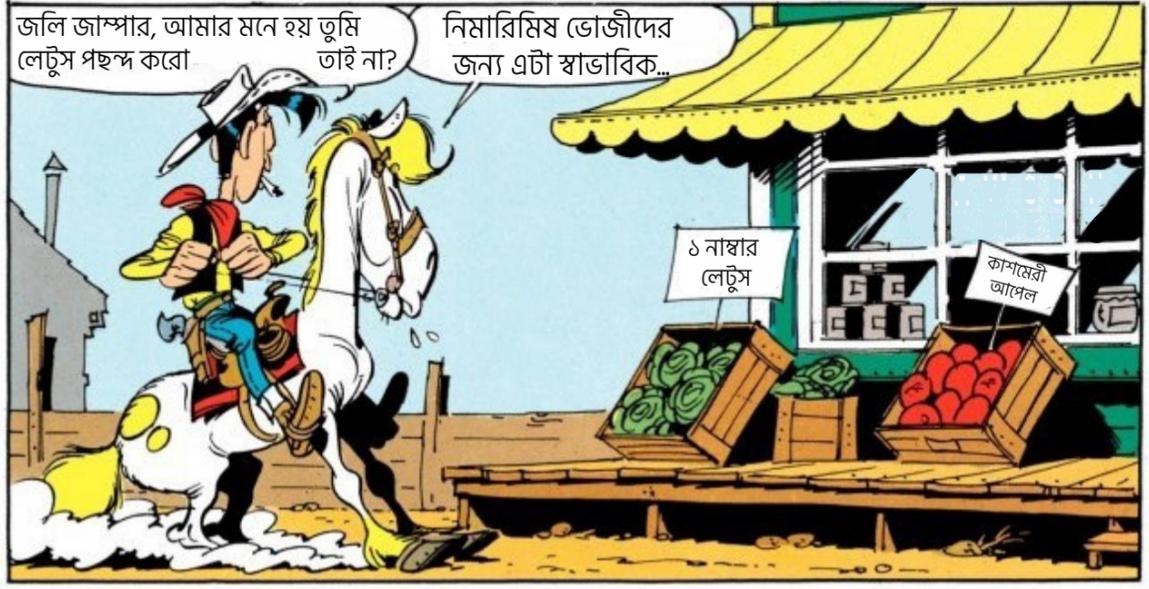
অভিনন্দন! অভিনন্দন!







আমাদের প্রথম শিকার, আমাদের বন্ধু রওসন...



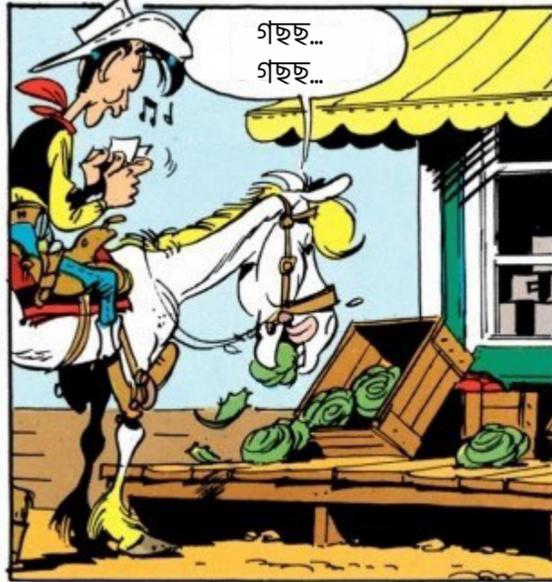
জলি জাম্পার, আমার মনে হয় তুমি লেটুস পছন্দ করো- তাই না?

নিমারিমিষ ভোজীদের জন্য এটা স্বাভাবিক...

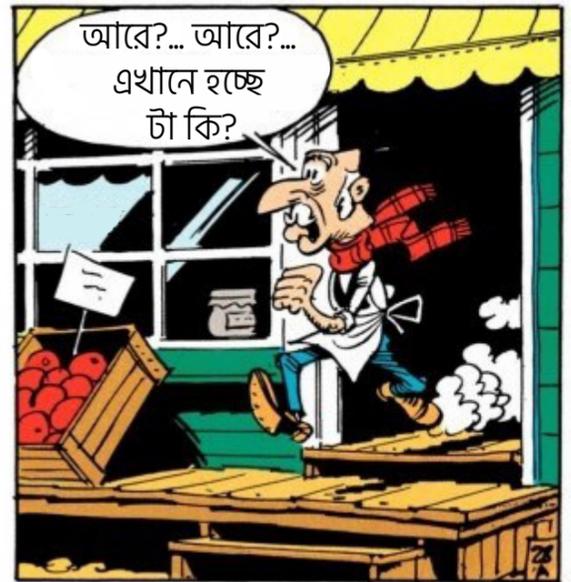


তাহলে খেয়ে নেও বন্ধু খেয়ে নেও!

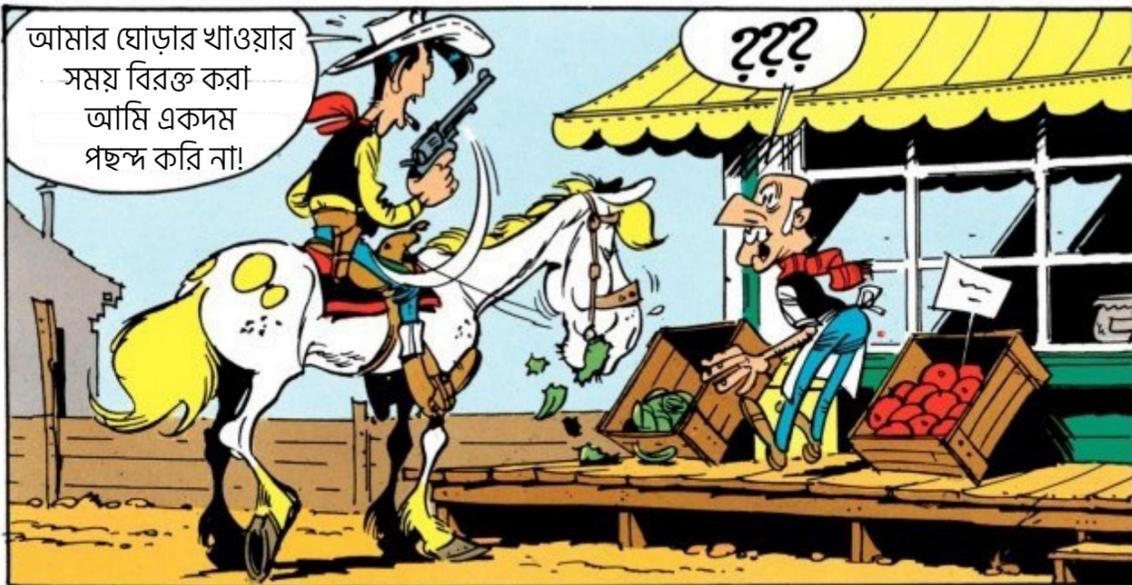
তুমি মজা করছো না তো?



গছছ... গছছ...



আরে?... আরে?... এখানে হচ্ছে টা কি?



আমার ঘোড়ার খাওয়ার সময় বিরক্ত করা আমি একদম পছন্দ করি না!

???



তো, তোমার আপেল গুলোতে মনে হচ্ছে পোকা আছে, আমি পোকা মেরে দিচ্ছি আপেল গুলো আকাশে ছুড়ে মারো...



আমি বলছি আপেলগুলো আকাশে ছুড়ে মারো!...

দিচ্ছি, দিচ্ছি...



এবার দাঁড়াও! আমি গুলি রিলোড করে নেই...

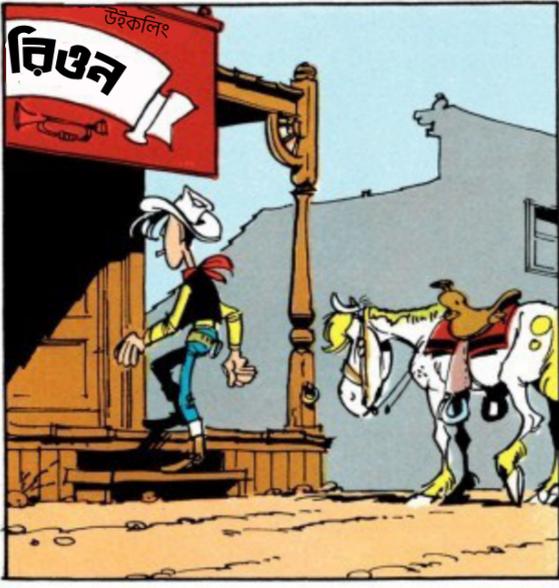


পরে... ফস্টার রওসন ১৮টা আপেলও ১৫টা লেটুস...

MARIE'S - GOSCHNY

28 B





হায়! স্টেজকোচ!



কি হয়েছে? কি... কিছুনা... গরমের কারণে আমরা হালকা কাপড় পড়ে এসেছি...



এই গর্তগুলো কিসের? গ...গরমের জন্য এগুলো দেওয়া হয়েছে যাতে করে হাওয়া চলাচল করতে পারে...

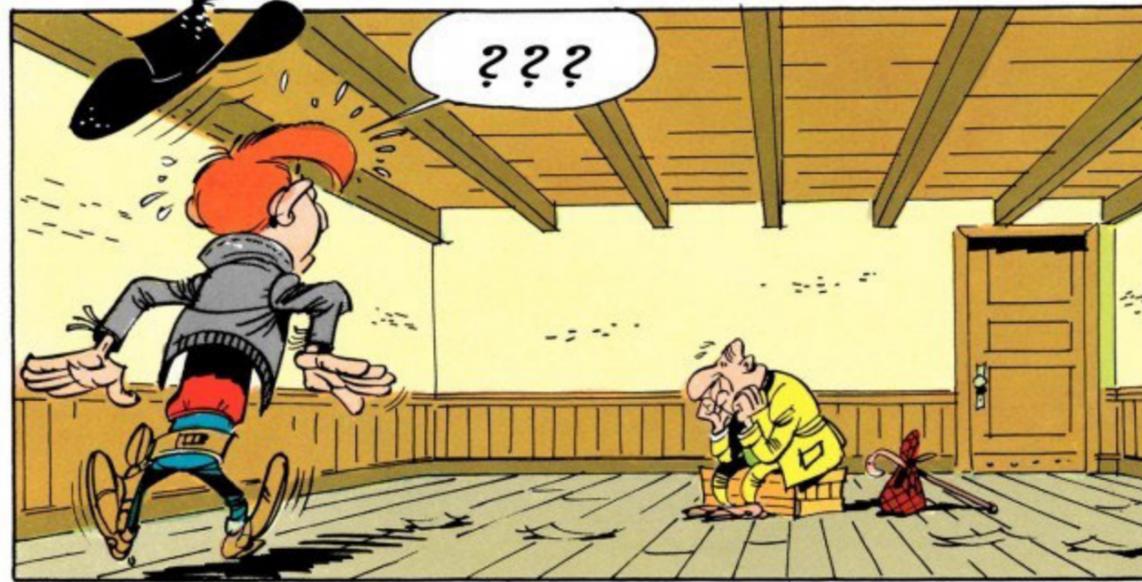


কেমন আছেন সবাই!



তুমি কি এটা দেখেছো? সে বিল্লি দ্যা কিডের থেকেও ভয়ংকর!

হ্যাঁ! আমরা মাত্রই একজনের সাথে অভ্যস্ত হতে শুরু করেছিলাম এখন আরেকজন হাজির...







আমি বলছি
পড়ো!



লা...লাকি লুক পশ্চিমের জানাশুনায়
সবছেয়ে খারাপ দুর্বৃত্ত...



এটা সত্য নয়!
এটা সত্য নয়!
আমি সবছেয়ে খারাপ!



তারপরে পড়ো!



...লাকি লুক অনেক বেশি উগ্র,
বিশ্বাসঘাতক, নিষ্ঠুর, নির্মম এবং বিল্লি দ্যা
কিডের থেকেও অনেক বেশি নিকৃষ্ট...



ওয়াআআআ!
হিপ!... এটা অনেক বেদনাজনক!... হিপ!...
আমি এত কিছু করলাম!... আমার
সাথে অবিচার করা হয়েছে... হিপ...



শান্ত হও শান্ত হও... আমি তোমাকে জানি... তুমিই সবছেয়ে খারাপ,
তুমি সবছেয়ে নিন্দনীয়, তুমিই সবছেয়ে নিকৃষ্ট!

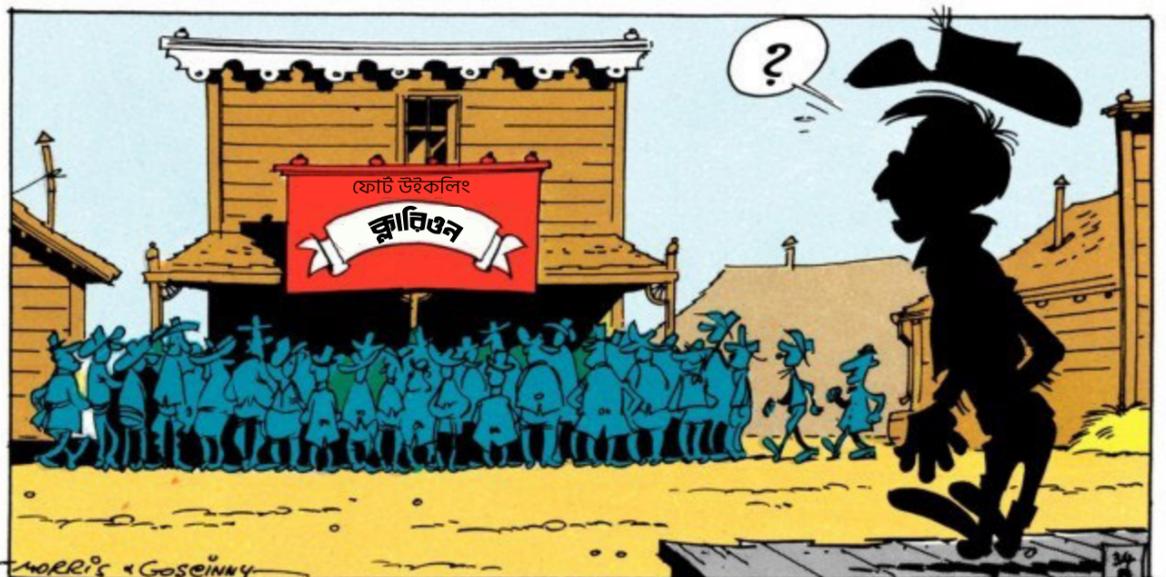
ওহ! আমি জানি তুমি
এইগুলো আমাকে খুশি
করার জন্য বলছো...



আজকে সম্পাদকের
বাচ্ছাকে আমি দেখে নিবো!...



যখন আমি তার সাথে খেলা
শেষ করবো তখন তার ছাপাখানায়
কিছুই অবশিষ্ট থাকবে না।



ফোট উইকলিং
ক্লাবিওন

আরে! স্যামের দোকান থেকে
গুলির আওয়াজ আসছে?...



ব্যাং!
ব্যাং!
ব্যাং!



হে, আমি বিয়ার পান
করার সময় নাচ দেখতে
পছন্দ করি...

জনাব লুক আপনার মাথা
ঘোরাবেন না! দয়া করে আপনার
কাজে মনযোগ দিন!...

ব্যাং!
ব্যাং!

এখানে বিয়ার?... আমি না
তোমাকে নিষেধ করেছিলাম এখানে চকলেট আর
কেক ছাড়া অন্য কিছু বিক্রি করবে না!!



ব্যাং!
ব্যাং!
ব্যাং!

জনাব লুক আমাকে বিয়ার দিতে
বলেছে!...



ব্যাং!
ব্যাং!

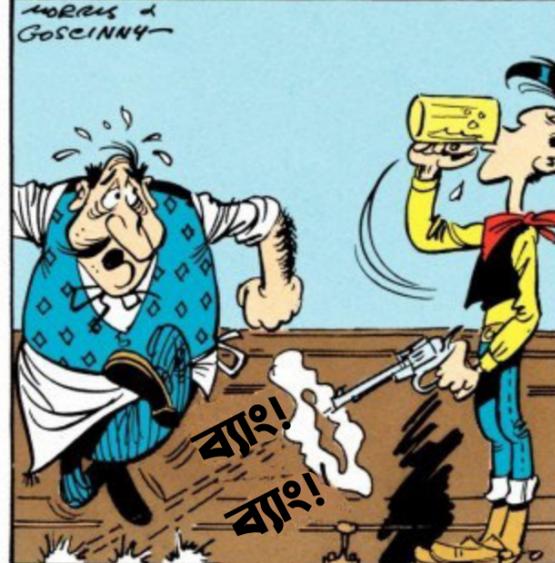
এইযে, এটা রিলোড করে দিন!

জ্বী, জনাব
করে দিচ্ছি!



জনাব লুক
এই নিন...

ধন্যবাদ, তুমি দেখছি দ্রুতই
রিলোড করা
শিখে গেছো!



ব্যাং!
ব্যাং!

আবার দেখা
হবে, বাচ্ছা!

এই মানুষটা খুব ভয়ঙ্কর,
জনাব বিল্লি... আপনি খুব
ভালো, আমাকে
সাহায্য করুন!







জনাব লুক, বিল্লি দ্যা কিড
আপনার সাথে
দেখা করতে চায়!

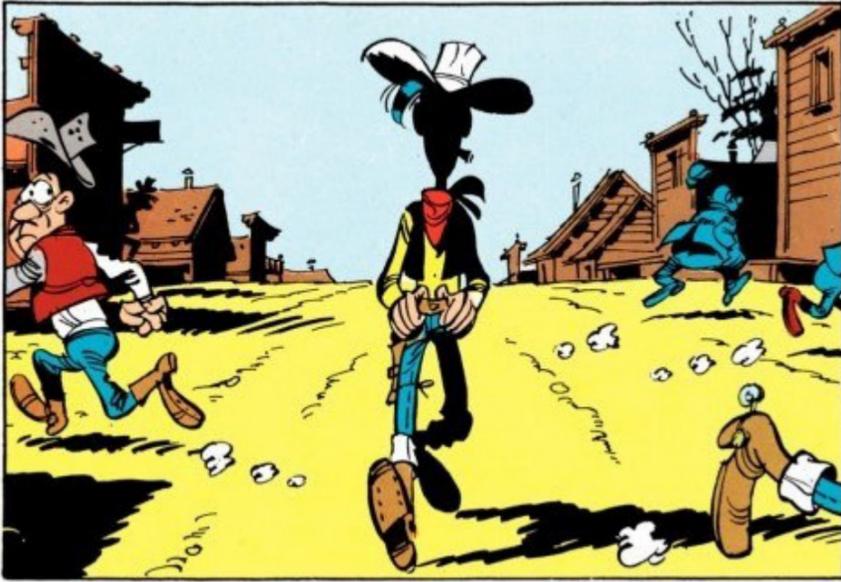


যেও না! ভুলে যেও
না সে ভয়ঙ্কর!

আমার এখন
যেতে হবে।



যদি সে আমাকে হামলা করে
আমিও তাকে হামলা করবো! শেষ পর্যন্ত
আইনেরই জয় হবে



তুমি আমাকে দেখতে
চেয়েছিলে?

আমি তোমারই জন্য
অপেক্ষা করছি কাউবয়!



আমি ভুল ছিলাম! তুমিই
আসল দুর্বৃত্ত! চলো আমরা একজোট
হয়ে যাই... আমরা পশ্চিমের গুরু হয়ে
যাবো, সবাই
আমাদের সামনে
ভয়ে কাঁপবে!



হা হা হা!



তোমার মত নষ্ট একটা বাচ্চার সাথে জোট?
হা হা হা! যাকে কেউ এখন আর ভয় পায়না! আর
আমি কোন বাচ্চার সাথে জোট করি না!



এই শহর আমাদের জন্য
যথেষ্ট বড় নয়... আর যদি তুমি চাও
আমি তোমার খেলও খতম করতে
পারি!



অবশ্যই কেন নয়! যতক্ষন পর্যন্ত
অপেক্ষা করছো, এই নেও কিছু
মিষ্টি খেয়ে নিও...



ওআআআ!

সে আমাকে খেপিয়েছে!
সে আমাকে খেপিয়েছে!





অপেক্ষা আর দীর্ঘায়িত করা
উচিত নয়...



এটা নিয়ে বিল্লি দ্যা কিডকে দেও,
কাজ হয়ে গেলে তোমাকে একটা
ইয়ো ইয়ো ক্যান্ডি দিবো।
হয়ে যাবে,
কিন্তু আগে
ক্যান্ডি পরে
কাজ...



লাকি লুক
পাঠিয়েছে...

?



তুমি! আমি তো
তোমাকেই খুঁজছি...

জ্বী, বলুন জনাব বিল্লি...



এখানে কি লেখা আছে?



অনেক বছর আগে একটা সুন্দর দেশ...
যা লেখা আছে
তা ই পড়ে!



তুমিই ঠিক বাচ্ছা, আমাদের
একজন বেশীদিন এই শহরে থাকবে না। আগামী
এক ঘন্টার ভিতরে সব শেষ হয়ে যাবে তুমি প্রধান
সড়কে চলে এসো, তোমার জন্য আমার পক্ষ
থেকে আন্তরিক সমবেদনা রইলো।
ইতি লাকি লুক।



আচ্ছা!



এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!

এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!

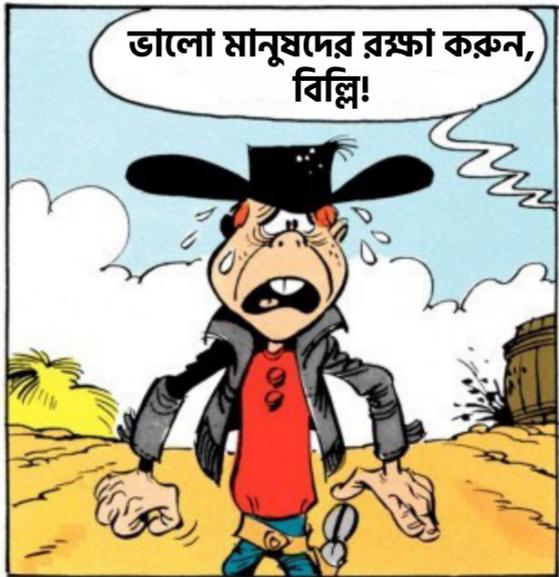
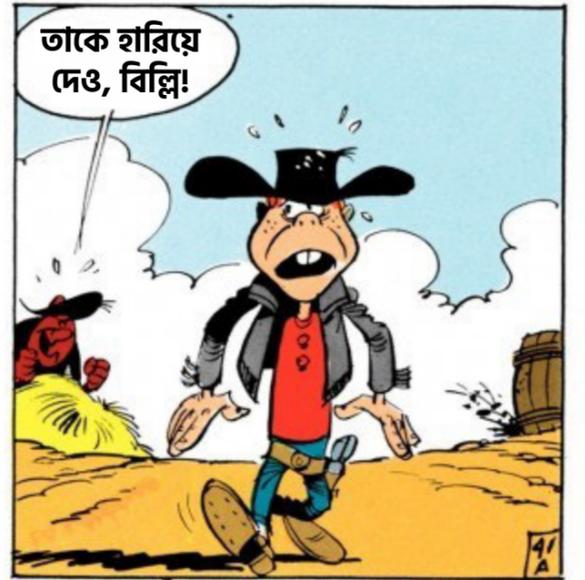
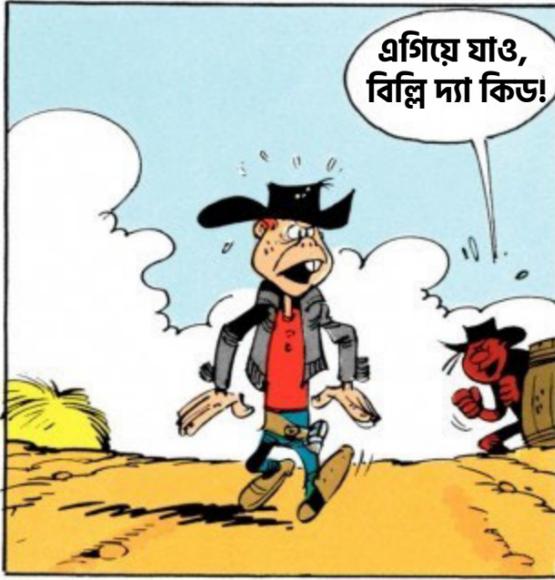
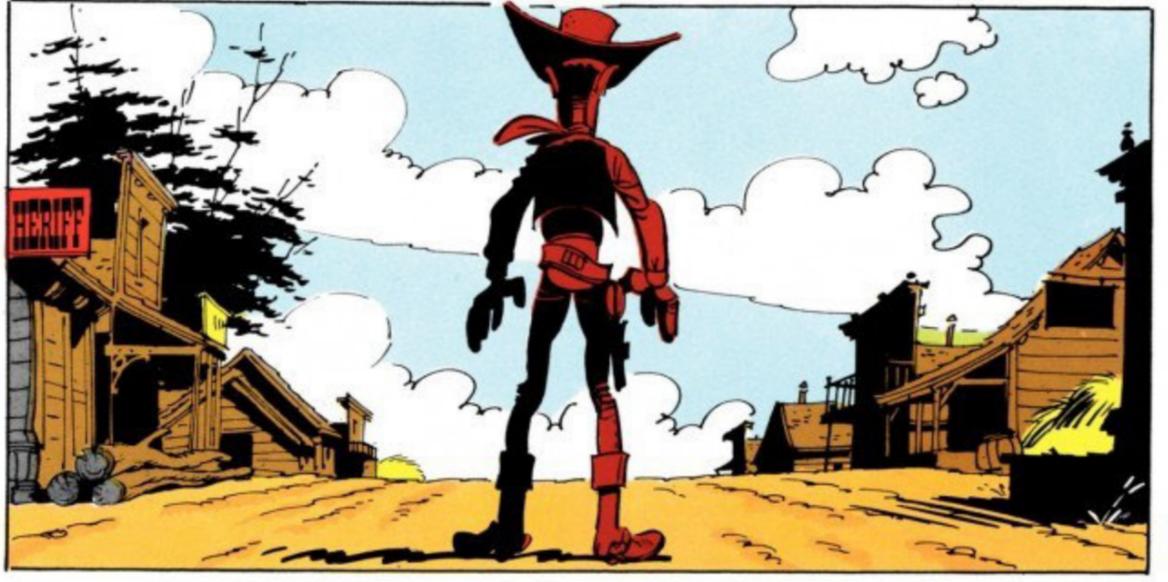
এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!

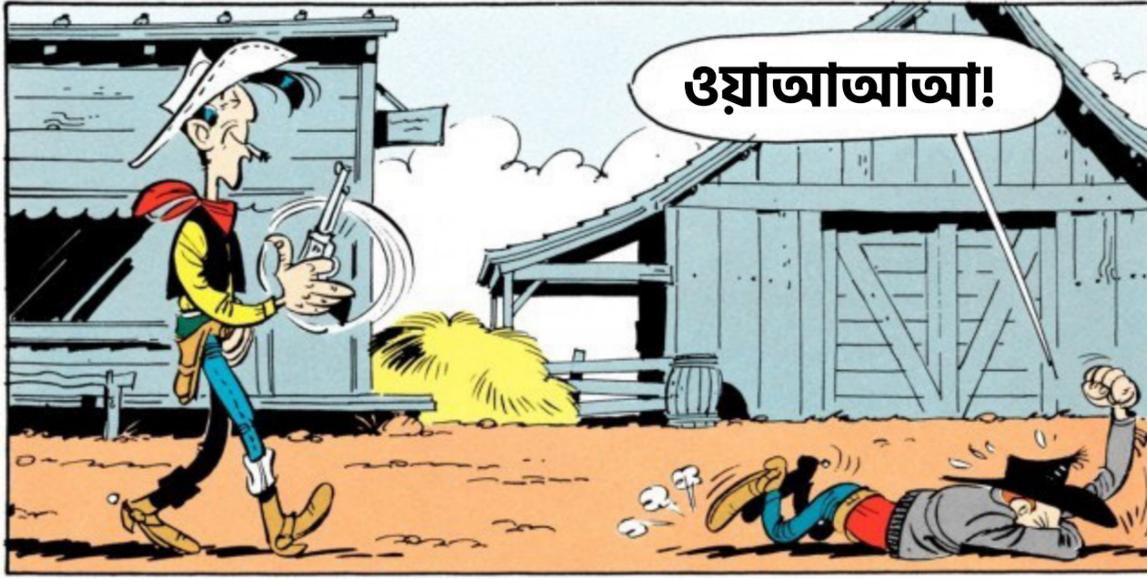
এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!

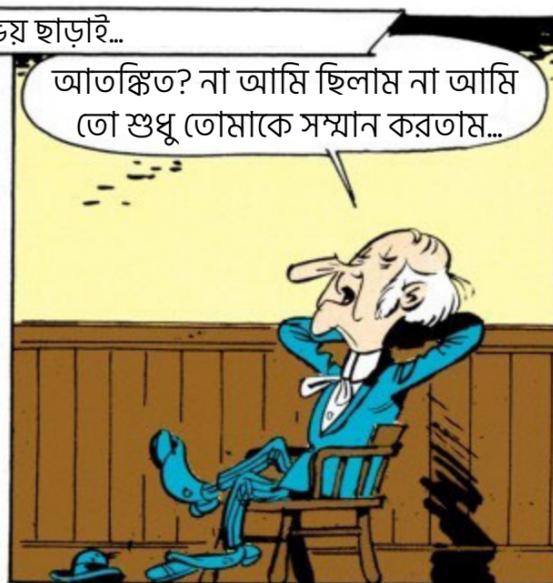
এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!

এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!

এক ঘন্টার ভিতর
লাকি লুক এবং বিল্লির
লড়াই হবে!







এই ভাবেই ফোর্ট উইকলিং শহরটি আত্মবিশ্বাসের সাথে একটি উজ্জ্বল ভবিষ্যতের কল্পনা করতে সক্ষম হয়েছিলো কারন লুক তাদের শিথিয়েছিলো কিভাবে শত্রুর মোকাবেলা করতে হয়।



হে, বন্ধু! হ্যাঁ?



আমি বিখ্যাত জেসে জেমস, আমি এখানে স্থায়ী হতে এসেছি। তোমার কাছে যা আছে সব দিয়ে দেও...



আপনি দেখছি ভালোই রসিকতা করেন...



হেই! ভাইয়েরা! এসে দেখা!

কিন্তু... কিন্তু তুমি তাদের কিসের জন্য ডাকছো? তুমি বোধহয় আমাকে চিনছো না আমি বিখ্যাত জেসে জেমস!



এবং তুমি তোমার সঙ্গী সাথী দুর্বৃত্তদেরও বলে দিও ফোর্ট উইকলিং তাদের জন্য অপেক্ষা করছে!



লুক তুমি কি সত্যিই আমাদের সাথে থাকতে চাও না?

ফোর্ট উইকলিং এ সবকিছু ঠিক ভাবেই চলছে এখানে আমার করার মত কিছুই নেই...



লাকি লুক! আমি আমার সংবাদপত্রে তোমার কাহিনী অমর করে রাখবো।



আরো কিছু লেটুস যদি খেতে পারতাম...

... আমি গরিব একা কাউবয়...



সমাপ্ত

- MOERTS + GOSCINNY -

